

**Azərbaycan Respublikasında Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianshor Neft yataqlarının Daxil Olduğu Blokun üzrə Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 29 Sentyabr 2004-cü il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 01 Sentyabr 2005-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianshor Neft yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı tərəflər Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin Vergiyə cəlb edilməsi haqqında 01 aprel 2010-cu il tarixli bu Protokol ("Protokol") da daxil olmaqla bu qaydaların yaradılması məqsədilə Protokol imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq, bu Protokol onların Saziş üzrə və Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsi statusu müəyyən edilərkən istifadə edilməli qaydalar üzrə qarşılıqlı anlaşmalarını müəyyən edir.

**Protocol concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Block including the Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Sulutepe, Masazir, Fatmai, Shabandag and Sianshor Oil Fields in the Azerbaijan Republic**

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the the Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Sulutepe, Masazir, Fatmai, Shabandag and Sianshor Oil Fields in the Azerbaijan Republic entered into on 29 September 2004 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which became effective on 01 September 2005 (the Agreement).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27S dated on 26<sup>th</sup> of February 2003 forming a Commission, headed by the Deputy Minister of Taxes, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties and Operating Company the administrative procedures necessary to implement the Tax and import/export provisions of the Agreement.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol concerning Taxation of Employees and Physical Persons (the "Protocol") dated \_\_\_\_\_ 2010. Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Agreement and the procedures which are to be utilized in determining the taxation treatment of Employees and Physical Persons.

Bu Protokol Podratçı Tərəflərin, onların Ortaq Şirkətlərinin, Əməliyyat Şirkətinin, və Xarici Subpodratçılarının (bundan sonra "İşverən" adlandırılacaq) ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı (bundan sonra "Azərbaycan Əməkdaşları" adlandırılacaq), ya Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər bir ölkənin vətəndaşı olan, ya da vətəndaşlığı olmayan şəxslər (bundan sonra "Xarici Əməkdaşlar" adlandırılacaq) Əməkdaşlarının Vergiyə cəlb edilməsinə aiddir. Bu Protokolda, həmçinin Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olmayan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşları olan və ya vətəndaşlığı olmayan şəxslər (bundan sonra "Xarici Fiziki Şəxslər" adlandırılacaq) və/və ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları (bundan sonra "Azərbaycan Fiziki Şəxsləri" adlandırılacaq) daxil olmaqla İşverənlə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olmayan fiziki şəxslərə münasibətdə hesabatlar və vergi tutulmaları haqqında tələblər şərh edilir.

## **1. Əməkdaşların Vergiyə Cəlb Edilməsi**

- 1.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşı Azərbaycan Respublikasında şəxsi gəlir vergisini Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəyir. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının İşverəni özünün hər bir müvafiq Azərbaycan Əməkdaşına ödədiyi gəlirlərdən Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini tutmaq və ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- 1.2. Hər bir İşverənin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini bilavasitə Azərbaycan

This Protocol shall deal with the Taxation of Employees of Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company, and Foreign Sub-contractors (hereinafter referred to as the "Employer") who are either citizens of the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "National Employees") or citizens of any country other than the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "Foreign Employees"). This Protocol also sets forth the reporting and withholding requirements regarding physical persons who do not have permanent labor relationships as employees of the Employer including persons who are not citizens of Azerbaijan Republic and are citizens of any country other than Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as " Foreign Physical Persons") and/or citizens of Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "Azerbaijan Physical Persons")

## **1. Taxation of Employees**

- 1.1. Each National Employee shall pay Azerbaijan personal income tax in the Azerbaijan Republic in accordance with Azerbaijan Legislation. Each Employer of a National Employee shall be responsible for withholding and paying Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Legislation from income paid to each of its respective National Employees.
- 1.2. Tax Resident Foreign Employees of each Employer shall pay Azerbaijan personal income tax from their income earned as

Respublikasında həyata keçirdikləri əmək fəaliyyəti nəticəsində qazanılan gəlirlərindən ödəyirlər. Vergi Residenti olmayan Xarici Əməkdaşlar Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə cəlb olunmurlar.

1.3. Bu Protokolun məqsədləri baxımından “Vergi Rezidenti” dedikdə aşağıdakı şərtlərin hər hansı birinə uyğun gələn hər hansı fiziki şəxs nəzərdə tutulur:

- (i) Azərbaycan Respublikasında əsas iş yeri olmayan hər hansı fiziki şəxs (1) otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gün müddət ərzində adi təsərrüfat fəaliyyəti məqsədilə ində Azərbaycan Respublikasında olduğu halda, otuz (30) ardıcıl gündən çox olan hər hansı müddət ərzində Azərbaycan Respublikasında göstərdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı şəxsi gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisini ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır; və ya (2) hər hansı Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında otuz (30) ardıcıl gündən artıq müddət ərzində olmayan, lakin bu Təqvim ilində ümumən doxsan (90) gündən artıq müddətdə Azərbaycan Respublikasında qaldıqda Azərbaycan Respublikasında olduğu doxsanıncı (90) gündən sonra Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır. Şübhələri aradan qaldırmaq üçün, Təqvim ili ərzində otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gün Azərbaycanda ezamiyyətdə olan, lakin bu Təqvim ilində ümumən

a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic. Foreign Employees who are not Tax Resident shall not be subject to Azerbaijan personal income tax.

1.3. For the purposes of this Protocol and the Contract, “Tax Resident” means any physical person who satisfies either of the following conditions:

- (i) Any person who does not have a primary place of employment in the Azerbaijan Republic and is either (1) present in the Azerbaijan Republic for ordinary business purposes for a period exceeding thirty (30) consecutive days, shall be liable for Azerbaijan personal income tax only on his or her income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic during such periods which exceed thirty (30) consecutive days; or (2) whose presence in the Azerbaijan Republic shall not exceed thirty (30) consecutive days in any Calendar Year, but whose presence in the Azerbaijan Republic shall cumulatively exceed ninety (90) days in such Calendar Year shall be liable for Azerbaijan personal income tax only on his or her taxable income earned after the ninetieth (90) day of the presence in the Azerbaijan Republic as a direct result of employment in the Azerbaijan Republic. For the avoidance of doubt, any person who present in the Azerbaijan Republic for ordinary business purposes for a period exceeding thirty (30) consecutive days, but whose presence in the Azerbaijan Republic shall not cumulatively exceed ninety (90) days in such

doxsan (90) gündən artıq olmayan hər hansı fiziki şəxs, həmin Təqvim ilində birinci otuz (30) ardıcıl gündən çox olan hər hansı bir gündən, yəni otuz birinci (31) gündən başlayaraq Azərbaycan gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyacaqdır.

- (ii) Azərbaycan Respublikasında əsas iş yerinə malik olan (əgər bu cür fəaliyyət Azərbaycan Respublikasından kənardakı əsas iş yerinə nisbətən ikinci dərəcəli deyilsə) və hər hansı Təqvim ilində ümumən doxsan (90) gündən artıq müddətdə Azərbaycan Respublikasında olan fiziki şəxs, həmçinin vaxta cədvəli üzrə vaxtada olan şəxslər. Belə şəxs Təqvim İli ərzində Azərbaycan Respublikasından bilavasitə fəaliyyəti nəticəsində qazandığı bütün gəlirdən, o cümlədən bu şəxs Vergi Rezidenti olan anadək Azərbaycan Respublikasında işlədiyi həmin doxsan (90) gün ərzində qazandığı gəlirlərdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

1.4. Yuxarıda qeyd olunan 1.2 Bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində Xarici Əməkdaş tətbiq edilə bilən İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması Haqqında Müqavilənin müddəaları ilə və ya belə müqavilə mövcud deyilsə, 1 Noyabr 1997-ci il tarixinə dəyişiklikləri daxil edən İƏİT-in Gəlir və Kapital üzrə Model Vergi Konvensiyasına ekvivalent müqavilə qüvvədə olarsa, mövcud ola bilən üstünlüklərdən istifadə etmək hüququna malikdir.

Calendar Year, shall be liable for Azerbaijan personal income tax after thirty (30) consecutive days i.e. from thirty first (31) day;

- (ii) Any person who has a primary place of employment in the Azerbaijan Republic for periods cumulatively exceeding ninety (90) days in any Calendar Year (and which employment is not incidental to the exercise of that primary employment outside the Azerbaijan Republic), including those natural persons commonly known as rotators or rotating employees. Such a person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax on all income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic during the Calendar Year, including income earned during the ninety (90) days of employment in the Azerbaijan Republic before such person has become Tax Resident.

1.4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1.2, Foreign Employee during a Calendar Year shall be entitled to the provisions of an applicable Double Tax Treaty or if there is no such treaty the benefits that would have been available if a treaty equivalent to the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997, were in force.

## **2. Xarici Əməkdaşların Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirlərinin Müəyyən Edilməsi**

- 2.1. Bu Protokolun 1.2 bəndinin məqsədləri baxımından, Xarici Əməkdaşın Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin birbaşa nəticəsi olaraq əldə etdiyi gəlir (“Vergiyə Cəlb Edilən Gəlir”) ödəniş formasından və ya ödəniş yerindən asılı olmayaraq İşverən tərəfindən və ya İşverənin adından Xarici Əməkdaşa və ya Xarici Əməkdaşın adından birbaşa və ya dolayısı ilə ödənilən hər hansı məbləğləri və faydaları daxil edir:
- 2.1.1. Azərbaycan Respublikasında özünün göstərdiyi əmək fəaliyyətinin birbaşa nəticəsində Xarici Əməkdaşa məzuniyyətlə əlaqədar ödənilən məbləğlər də daxil olmaqla aldığı və istifadəsinə heç bir məhdudiyət qoyulmayan kompensasiya, qazanclar, mükafatlar, bonuslar, avanslar, komission mükafatlandırılmalar və oxşar ödənişlər;
- 2.1.2. Azərbaycan Respublikasında keçirilən Günlər üçün əlavə ödənişlər kimi ödənilən məbləğlər;
- 2.1.3. Xarici Əməkdaşa Təqvim İli ərzində Azərbaycan Respublikasından hər hansı təyinat yerinə hər hansı gediş-gəliş üçün ödənilən şəxsi səfər xərcləri. Şəxsi səfərlər üçün xərclər nəzərə alınarkən, Xarici Əməkdaşa və onun ailə üzvlərinə və ya onların adından Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin başlanması və ya sona çatması ilə bağlı

## **2. Determination of Taxable Income of Foreign Employees**

- 2.1. For the purposes of paragraph 1.2, income earned by a Foreign Employee as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic (“Taxable Income”) shall include the following wages, any amounts and benefits paid, directly or indirectly and regardless of the form of payment or the place of payment, by or on behalf of an Employer to or on behalf of a Foreign Employee:
- 2.1.1. Compensation, wages, premiums, bonuses, advances, commissions and similar payments that the Foreign Employee receives as a result of his/her direct employment in the Azerbaijan Republic without any restriction on their use, including the amounts paid as vacation leave;
- 2.1.2. Amounts paid as additional payments for Days spent in the Azerbaijan Republic;
- 2.1.3. Personal travel costs paid to the Foreign Employee for any round trips from the Azerbaijan Republic to any destination during a Calendar Year. Personal travel costs shall exclude from Taxable Income all moving expenses paid to or on behalf of the Foreign Employee and his/her associated with commencing or ceasing employment in the Azerbaijan

ödənİLən bütün köçmək xərcləri (Köçmək xərcləri bütün növ nəqliyyat, yemək və yaşamaq və şəxsi əmlakının daşınması xərclərini daxil edir), o cümlədən vaxta cədvəli üzrə işləyən Xarici Əməkdaşların yalnız öz ölkələrindən (rezident olduqları ölkədən) Azərbaycan Respublikasına vaxtaya gediş-gəliş üçün ödənilən xərclər Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirin tərkibinə daxil edilmir. Şübhəyə yol verməmək məqsədilə aşağıdakı səfərlər üçün təyyarə biletlərinin dəyəri vaxta cədvəli üzrə işləyən əməkdaşların vergiyə cəlb olunan gəlirlərinə daxil edilməlidir.”

- a) vaxta cədvəli üzrə işləyən əməkdaşların ailə üzvlərinin təyyarə bileti xərclərinin işəgötürən (sifarişçi) tərəfindən ödənilmiş səfərləri,
- b) vaxta cədvəli üzrə işləyən əməkdaşların öz ölkələrindən (rezident olduqları ölkədən) başqa hər hansı bir digər ölkəyə təyyarə bileti xərclərinin işəgötürən (sifarişçi) tərəfindən ödənilmiş səfərləri;

2.1.4. Xarici Əməkdaşın ailə üzvlərinin təhsilinə çəkilən təhsil xərcləri;

2.1.5. Xarici Əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi məqsədilə həyata keçirilən ödənişlər. Belə ödənişlər vergiyə cəlb edilən gəlirlərin tərkibində Xarici əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yarandığı dövr üzrə nəzərə alınır.

2.2. Bu Protokolun 2.1 Bəndinin müddəalarına baxmayaraq,

Republic (Moving expenses shall include all forms of transportation costs, meals and accommodation costs and shipment / transportation charges of personal and household effects) and expenses incurred in relation to a working on a schedule base Foreign Employees' travel to the assigned work place and to their home country (i.e. country of residence)

For the avoidance of doubt, the value of tickets of the following trips should be included into the taxable income of a Rotator or Rotating Employee

- a) trips of family members of a Rotator or Rotating Employee, the airfare of which was provided by the employer/customer
- b) trips of a Rotator or Rotating Employee to any destination other than their home country, the airfare of which was provided by the employer/customer;

2.1.4. Education costs incurred for the education of the Foreign Employee's family members;

2.1.5. Payments made to satisfy the Azerbaijan personal income tax liabilities of the Foreign Employee. Such payments shall be accounted within Taxable Income of the Foreign Employee for the period in which the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liabilities arise.

2.2. Notwithstanding the provisions of Paragraph 2.1, Taxable

Xarici Əməkdaşın Vergiyə Cəlb Edilən Gəliri aşağıdakı ödənişləri daxil etmir:

Income of a Foreign Employee shall not include the following payments:

2.2.1 İşverən tərəfindən Xarici Əməkdaşın əyləncə və ya yemək xərclərinin, habelə yaşadığı mənzil və ya digər sosial xarakterli xərclərin ödənilməsi və ezamiyyə xərcləri üçün ayrılmış dövrün tələbatına uyğun ödənişlərlə bağlı yaranmış normadan artıq xərclərin ödənilməsi;

2.2.1. Employer's payment of a Foreign Employee expenses with respect to entertainment and meal expenses or expenses connected with the provision of living accommodation as well other expenses of a social nature and payments of excessive costs that are above the line created due to travel allowance in accordance with the today's demand;

2.2.2 Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar, əsas biznes məqsədləri üçün, avtonəqliyyat vasitələrindən istifadə olunmasına və ya avtonəqliyyat vasitələrinin bilavasitə təmin edilməsinə görə Xarici Əməkdaş tərəfindən ödənilən faktiki məbləğlərin kompensasiyası; və

2.2.2. Compensation of amounts actually paid by a Foreign Employee for use of vehicles or the direct provision of vehicles primarily for business purposes related to Hydrocarbon Activities; and

2.2.3 Peşə hazırlığının keçirildiyi yerdən asılı olmayaraq, Xarici Əməkdaşın peşə hazırlığı ilə bağlı ödənilən və ya əvəzi ödənilən məbləğlər, bir şərtlə ki, peşə hazırlığının əsas məqsədi yalnız Xarici Əməkdaşın öz vəzifələrini yerinə yetirməsi üçün iş qabiliyyətini və hazırlığını artırmaqdan və inkişaf etdirməkdən ibarət olsun.

2.2.3. Amounts paid or reimbursed in respect of Foreign Employee's training irrespective of the location of the training, provided that the primary purpose of the training is only to enhance and advance the working skill and qualification of the Foreign Employee in the performance of his duties.

2.3. Bu Bəndin müddəaları Azərbaycan Respublikasının müvafiq qanun və qaydalarına uyğun olaraq İşəgötürənin Azərbaycan Əməkdaşlarına da tətbiq edilir.

2.3. The provisions of this paragraph shall also apply to the National Employees of the Employer on the basis of Tax Code of Azerbaijan Republic

**3. Vergi Dərəcələri və Azərbaycan və Xarici Əməkdaşların Vergilərinin Ödənilməsi üçün Məsuliyyət**

**3. Tax Rates and Responsibility for Payment of National and Foreign Employee Taxes**

3.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi öhdəliyi Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş vergi dərəcəsi ilə hesablanır.

3.2. Hər bir İşverən özünün hər bir müvafiq Azərbaycan Əməkdaşının və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin yerinə yetirilməsi üçün məsuliyyət daşıyır. Hər bir İşverən belə şəxsi gəlir vergisi məbləğini Azərbaycan Əməkdaşına və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşa verilən ödənişlərdən tuta bilər.

#### **4. Azərbaycan və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlara aid İnizibati Qaydalar**

4.1. Hər bir İşverən və ya İnizibati Agent (6-cı Bəndə uyğun olaraq təyin edilmiş) Təqvim Rübü ərzində özünün Azərbaycan və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər haqqında Vergilər Nazirliyinə bəyannamə təqdim edilməsinə görə məsuliyyət daşıyır. Bu bəyannamə Vergilər Nazirliyi təsdiq etdiyi formada təqdim edilir və bu bəyannamənin təqdim edilməsi üçün son tarix Təqvim Rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-dir. Hər bir İşverən və ya İnizibati Agent Təqvim İli ərzində Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş

3.1. Each National Employee's and Tax Resident Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability shall be calculated at the tax rate prescribed in accordance with Azerbaijan Republic Legislation.

3.2. Each Employer shall be responsible for making all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of each of its respective National and Tax Resident Foreign Employees. Each Employer may withhold such personal income tax amount from payments paid to a National and Tax Resident Foreign Employee

#### **4. Administrative Procedures relating to National and Tax Resident Foreign Employees**

4.1. Each Employer or Administrative Agent (appointed in accordance with paragraph 6) shall be responsible for filing a return to the Ministry of Taxes of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Quarter in respect of its National and Tax Resident Foreign Employees. This return will be filed in accordance with approved form of Ministry of Taxes and the filing deadline for this return 20<sup>th</sup> of the month following Calendar Quarter. Each Employer or Administrative Agent shall be responsible for providing the Ministry of Tax a summary of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Year in



- Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin icmalını Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək üçün məsuliyyət daşıyır və bu illik məlumat 4-çü rüb üzrə bəyannamənin əlavəsini doldurmaqla təqdim olunur.
- 4.2. Xarici Əməkdaşlarla bağlı Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə Xarici Əməkdaşın İşverəni və ya onun İnzibati Agenti tərəfindən ödənilir.
- 4.3. Ödənişlər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəlik yaranan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq həyata keçirilməlidir.
- 4.4. Əgər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi gözlənilməyindən artıq məbləğdə ödənilirsə, o zaman Azərbaycan/Xarici Əməkdaş, və ya onun İşverəni və ya İnzibati Agenti artıq ödənilmiş məbləği digər Azərbaycan şəxsi gəlir vergiləri ilə qarşılıqlı əvəz etmək və ya alternativ olaraq, geri qaytarmaq üçün Vergilər Nazirliyinə müraciət etmək və belə artıq ödənilmiş məbləği Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsindən tam şəkildə geri almaq hüququna malikdir. Artıq ödənilmiş məbləğin geri qaytarılması və ya qarşılıqlı əvəz edilməsi Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunvericiliyə müvafiq olaraq həyata keçirilir.
- 4.5. Əgər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi gözlənilməyindən əskik məbləğdə ödənilirsə, o zaman belə Azərbaycan/Xarici Əməkdaş, və ya onun İşverəni və ya İnzibati Agenti belə
- respect of its Tax Resident Foreign Employees and this annual report will be filed as an appendix to the four quarter report
- 4.2. All payments of Azerbaijan personal income tax relating to Foreign Employees will be made by the Foreign Employee's Employer or his/her Administrative Agent to the State Budget of the Azerbaijan Republic
- 4.3. The payment should be made no later than the tenth (10th) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax liability arises.
- 4.4. In the event of an overpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, a National / Foreign Employee, or his/her Employer or Administrative Agent shall have the right to offset the overpayment against other Azerbaijan personal income taxes or alternatively file for a refund with the Ministry of Taxes and shall be entitled to receive a full refund of such overpayment from the State Budget of the Azerbaijan Republic. The refund or offset of an overpayment shall be carried out in accordance with the legislation applicable in the Azerbaijan Republic.
- 4.5. In the event of an underpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, such National / Foreign Employee or his/her Employer or Administrative Agent shall pay Interest

- gecikdirilmənin hər günü üçün Faiz (LIBOR üstəgəl 4%) ödəyir.
- 4.6. Vergilər Nazirliyi hər bir Xarici Əməkdaşına və ya onun İşverəninə və ya İnzibati Agentinə 2-ci Əlavədə göstərilən forma üzrə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişinə dair qəbz verir. Hər bir Xarici Əməkdaş özünün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişinə dair qəbzini Xarici Əməkdaşın İşəgötürəni tərəfindən yuxarıda 4.1 Bəndində müəyyən edildiyi kimi məlumatların Vergilər Nazirliyinə təqdim edilməsi tarixindən sonra otuz (30) gün ərzində alır.
- 4.7. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbzdə Təqvim İli üçün Xarici Əməkdaş tərəfindən və ya Xarici Əməkdaşın adından ödənilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği qeyd olunur. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği Manatla və ya Dollarla göstərilir.
- 4.8. Azərbaycan Respublikasında Vergi Rezidenti olan hər bir Xarici Əməkdaş, onun İşverəni və ya 6-cı Bəndə uyğun olaraq təyin edilmiş İnzibati Agenti Təqvim İli ərzində Vergilər Nazirliyinə aldığı Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirin məbləğini təsdiq etmək üçün məqsədə müvafiq tələblərə əsasən təsdiqedicə sənədləri təqdim edir.
5. **Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisi üzrə Məlumatların Yoxlamalarının aparılması**
- (LIBOR+ 4%) for each day of such delay.
- 4.6. The Ministry of Taxes shall issue an Azerbaijan personal income tax receipt, in the form shown in Appendix 2, to each Foreign Employee or his Employer or Administrative Agent. Each Foreign Employee shall receive his/her Azerbaijan personal income tax receipt within thirty(30) days of the date the Foreign Employee's Employer provides the details as prescribed in Paragraph 4.1 above to the Ministry of Taxes.
- 4.7. The Azerbaijan personal income tax receipt shall include the amount of Azerbaijan personal income tax paid by or on behalf of the Foreign Employee for the Calendar Year. The amount of Azerbaijan personal income tax will be stated in Manats or Dollars.
- 4.8. Each Foreign Employee who is Tax Resident in the Azerbaijan Republic, his Employer or Administrative Agent appointed in accordance with Article 6 during a Calendar Year shall provide the Ministry of Taxes with supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount of Taxable Income received.
5. **Audits of Azerbaijan Personal Income Tax Notification**

- 5.1. Azərbaycan gəlir vergisi üzrə hər bir bildirişin Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində müəyyən edilmiş qaydaya uyğun olaraq Vergilər Nazirliyi tərəfindən yoxlaması keçirilir.
- 5.2. Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Vergilər Nazirliyi səyyar vergi yoxlaması başlanmazdan ən azı on beş (15) gün əvvəl Azərbaycan/Xarici Əməkdaşın İşverəninə və ya İnzibati Agentinə yazılı bildiriş göndərir.
- 5.3. Səyyar vergi yoxlaması 3 ildən artıq olmayan müddəti əhatə edə bilər. Vergilər Nazirliyi yuxarıdakı 4.1 Bəndinə uyğun olaraq İşverən tərəfindən təqdim edilmiş icmal hesabatı aldıqdan sonra altmış (60) ay ərzində düzəliş barədə bildiriş təqdim etməyi halda, təqdim edilmiş bu hesabat bütün məqsədlər üçün düzgün hesab edilir və Xarici Əməkdaşın belə Təqvim İli üçün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliyinin tam və qəti şəkildə yerinə yetirilməsini təmin edir

## **6. İnzibati Agentlər**

- 6.1. Hər bir Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçısı bu Protokola əsasən Azərbaycan gəlir vergisinə dair belə tərəfin hesabat öhdəlikləri ilə bağlı inzibati məsuliyyət daşımaq məqsədilə İnzibati Agent təyin edə bilər. İnzibati Agentlə razılaşdırılmıdırsa, o, 3-cü Bəndə uyğun olaraq belə tərəfin Azərbaycan/Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan gəlir vergisi üzrə bütün ödənişləri həyata keçirir.

- 5.1. Each Azerbaijan income tax notification, shall be subject to audit by the Ministry of Taxes in accordance with the procedure stipulated by the Azerbaijan Republic legislation.
- 5.2. In accordance with Azerbaijan Republic legislation, the Ministry of Tax will send written notification to the National / Foreign Employee's Employer or Administrative Agent at least fifteen (15) days before the commencement of the site tax audit.
- 5.3. The period of a site tax audit may cover not more than three (3) years. Where the Ministry of Tax does not issue a notice of adjustment within thirty six (36) months of receipt of the summary notification report submitted by the Employer in accordance with paragraph 4.1 above, the report as submitted shall be presumed to be correct for all purposes and shall fully and finally satisfy the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability for such Calendar Year.

## **6. Administrative Agents**

- 6.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Foreign Subcontractor may appoint an Administrative Agent to assume administrative responsibility for such party's Azerbaijan income tax reporting obligations under this Protocol. If agreed to by the Administrative Agent, it shall make all Azerbaijan income tax payments on behalf of such party's National / Foreign Employees in accordance with paragraph 3.

- 6.1.1. Inzibati Agenti təyin edən Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı belə təyinatdan sonra otuz (30) gün ərzində 3-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Vergilər Nazirliyinə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş Günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş Günündə təqdim edilir. Belə bildiriş Inzibati Agent tərəfindən onun təyinatını təsdiq etməsinə dair imza edilmiş təsdiqetməni daxil edir.
- 6.1.2. Inzibati Agenti təyin edən hər bir Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı istənilən vaxt və hər hansı səbəbdən öz Inzibati Agentinin səlahiyyətinə xitam verə və ya onu dəyişdirə bilər. Öz Inzibati Agentinin səlahiyyətinə xitam verən və ya onu dəyişdirən hər hansı tərəf, üzərində Inzibati Agentin fəaliyyət müddətinə xitam verilməsi tarixi qeyd edilən Inzibati Agentin Təyin Edilməsinə dair Bildirişin təsdiq edilmiş formasını Inzibati Agentin səlahiyyətlərinə xitam verdiyi və ya dəyişdirdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün ərzində təhvil verməklə Vergilər Nazirliyinə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş Günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş Günündə təqdim edilir. Əgər yeni Inzibati Agent təyin ediləcəksə, bu halda 6.1.1 Bəndinin müddəaları tətbiq edilir.
- 6.2. Inzibati Agentin təyin edilməsi, öz-özlüyündə belə Inzibati Agenti təyin edən Podratçı Tərəfin, Ortaq Şirkətin, Əməliyyat Şirkətinin və ya Xarici Subpodratçının Daimi

- 6.1.1. A Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor appointing an Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes, in the form shown in Appendix 3, within thirty (30) days of such appointment. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. Such notification shall include a signed statement from the Administrative Agent acknowledging its appointment.
- 6.1.2. Each Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor appointing an Administrative Agent shall be entitled to terminate or change its Administrative Agent at any time for any reason. Any party terminating or changing its Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes by surrendering the approved form of Notification of Appointment of Administrative Agent, indicating the date of termination on such form, within thirty (30) days of such termination or change. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. If a new Administrative Agent is to be appointed, the provisions of paragraph 6.1.1 shall apply.
- 6.2. The appointment of an Administrative Agent shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign

Nümayəndəliyini yaratmır.

Subcontractor appointing such Administrative Agent.

**7. Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərdən Vergilərin Tutulması və bu Vergilər üzrə Hesabat verilməsi**

**7. Taxation and Reporting of Azerbaijan and Foreign Physical Persons**

7.1. Azərbaycan və xarici Fiziki Şəxsə (Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və ya Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan) ödənişlər Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb edilir. Hər bir Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici Subpodratçı və ya 6-cı Bəndə uyğun təyin edilmiş İnzibati Agent belə vergilərin tutulması və vergi tutulan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq dövlət büdcəsinə köçürmək üçün məsuliyyət daşıyır.

7.1. Only payments made to Azerbaijan and Foreign Physical Person (who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor) are subject to tax in accordance with Azerbaijan Legislation. Each Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor or his Administrative Agent appointed in accordance with Article 6 is responsible for withholding and making payments to the state budget no later than the tenth (10th) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax was withheld.

7.2. Yuxarıdakı 7.1 bəndinə uyğun olaraq verilən hər bir ödəniş barədə Vergilər Nazirliyinə Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-nə qədər Vergilər Nazirliyi təsdiq etdiyi formada bəyannamə təqdim edilir.

7.2. Payments made under paragraph 7.1 above, are to be reported to the Ministry of Taxes on the 20th of the month following the Calendar Quarter in form approved by the Ministry of Taxes.

7.3. Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan Fiziki şəxslərə verilən hər hansı digər ödənişlərdən vergi tutulması Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilir.

7.3. Payments made to Physical Person, who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor, are subject to tax in accordance with Azerbaijan Legislation.

7.4. Azərbaycan Fiziki şəxslər və bu Protokolun müddəalarına uyğun olaraq Rezident sayılan Xarici Fiziki şəxslər yaşadığı

7.4. Resident Foreign Physical Persons and Azerbaijan Physical Persons shall file Azerbaijan tax returns for income derived

ərəzi üzrə vergi orqanlarına Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş qaydada sahibkarlıq və qeyri-sahibkarlıq fəaliyyətindən əldə edilmiş gəlirləri barədə bəyannamə verməlidirlər.

from enterpreneurial and non-enterpreneurial activity in accordance with Azerbaijan Republic legislation.

## **8. Sosial təminat sistem üçün ayırmalar, bu kimi oxşar ödənişlər və çıxılmalar**

## **8. Social Insurance, Similar Payments and Allowances**

8.1.1. İşverəndən onun Xarici Əməkdaşlarına və Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərinə münasibətdə Azərbaycan Dövlət sosial sığorta ayırmalarını və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) ödəmək tələb olunmayacaqdır.

8.1.1. The Employer shall not be required to make contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) with respect to their Foreign Employees and Foreign Physical Persons.

8.1.2. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının İşverəni hər bir Azərbaycan Əməkdaşına münasibətdə Azərbaycan Dövlət sosial sığorta ayırmalarını və oxşar ödəmələri (pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödəmələr daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

8.1.2. Each Employer of a National Employee shall be responsible in accordance with Azerbaijan Legislation to make contributions of Azerbaijan State social insurance system and similar payments (including but not limited to contributions to the pension fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical insurance fund) in respect of each National Employee.

8.2.1. İşverənin Xarici Əməkdaşlarından, və Xarici Fiziki Şəxslərdən Azərbaycan Dövlət sosial sığortası üzrə hər hansı ayırmaları və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla

8.2.1. Foreign Employees of the Employer, and Foreign Physical Persons will not be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and

məhdudlaşdırılmayan) ödəmək tələb olunmayacaqdır.

8.2.2. Azərbaycan Fiziki Şəxslərindən Azərbaycan Dövlət sosial sığortası üzrə hər hansı ayırmaları və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəmək tələb olunacaqdır.

8.3. Təqvim İli üçün Azərbaycanda vergiyə cəlb edilən gəlirləri müəyyənləşdirilərkən, Xarici Əməkdaşın, Azərbaycan Əməkdaşlarının, Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərin belə vergiyə cəlb olunan gəlirlərini Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq hal-hazırda Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə tətbiq edilən hər hansı güzəşt və azadalmalar məbləğində azaltmaq ixtiyarları vardır.

## **9. Digər Məsələlər**

9.1. Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat Şirkətinə o, Podratçı Tərəf ola biləcəyi kimi şamil edilir.

9.2. Podratçı Tərəflər, onların Ortaq Şirkətləri, və Xarici Subpodratçıları özlərinin müvafiq Subpodratçıların tutmadığı və ya ödəmədiyi hər hansı Vergilərə, və ya belə Subpodratçının Azərbaycan Qanunvericiliyinə hər hansı digər qaydada riayət etməməsinə görə heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşıyırlar.

9.3. Komissiya vaxtında və ya yeri gəldikcə bu Protokolun

the medical insurance fund).

8.2.2. Azerbaijan Physical Persons will be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) in accordance with Azerbaijan Republic legislation

8.3. In determining Azerbaijan taxable income for a Calendar Year, the Foreign Employee, National Employees, Azerbaijan and Foreign Physical Person shall have the right to reduce such taxable income by any currently prevailing allowances and exemptions regarding Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Republic legislation

## **9. Other Issues**

9.1. The provisions of this Protocol shall apply to an Operating Company as if it were a Contractor Party.

9.2. A Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractors shall have no liability or responsibility for any Taxes, which their respective Subcontractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Subcontractor to comply with Azerbaijan Legislation.

9.3. The Commission shall provide in a timely manner and or, as

müddələrinin bütün izahatlarını və yaxud şərhini (Hökumətin rəsmi şəxslərindən gələn sorğular daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) Podratçı Tərəfin və ya Əməliyyat Şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.

9.5. Sazişdəki Vergi müddələrinin səmərəli və təsirli tətbiqinin təmin edilməsi və/və ya vergi qanunvericiliyində edilən dəyişikliklərin əks etdirilməsi ilə bağlı ümumi məqsədlərinin yerinə yetirilməsi üçün, bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və müvafiq müddət ərzində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

9.6 Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin digər müvafiq müddələrinə əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdirlər. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government) to authorized representatives of a Contractor Party or Operating Company.

9.5. With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the Tax provisions in the Contract concerning expressing the changes in the tax legislation, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. Parties shall conduct negotiations in good faith and within a reasonable period of time on any such amendments.

9.6 This Protocol is executed in the Azeri and English languages and, subject to the Arbitration Procedure and other relevant provisions of the Agreement, both languages shall have equal force.. In case of conflict between this Protocol and the Agreement, the terms of the Agreement shall prevail.

Bu Protokol 21 aprel 2010-cu ildə Azərbaycan Respublikasının

This Protocol is entered into this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2010 by



Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Azərbaycan Respublikasında Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianşor Neft yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflər arasında bağlanmışdır.

**Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə**  
Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

NAZİR MÜAVİNİ  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

XRVX Departamentinin rəisi  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi tərəfindən:

and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the the Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Sulutepe, Masazir, Fatmai, Shabandag and Sianshor Oil Fields in the Azerbaijan Republic

**For and on behalf of the Commission**  
Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

DEPUTY MINISTER  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

The head of SRTSD  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:

**ŞÖBƏ MÜDİRİNİN MÜAVİNİ**

Vəzifəsi

**DEPUTY HEAD of DIVISION**

Title

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

**KOMİTƏ SƏDRİNİN BİRİNCİ MÜAVİNİ**

Vəzifəsi

**DEPUTY CHIEF OF COMMITTEE**

Title

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

**BAŞ İDARƏNİN RƏİSİ**

Vəzifəsi

**DEPUTY HEAD of DEPARTMENT**

Title

\_\_\_\_\_  
**İmza**

\_\_\_\_\_  
Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

S.İ. RƏİS MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

Azərbaycan Respublikasında Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianşor Neft yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

“AZEN OIL COMPANY B.V.”

BAŞ MENEJER

Vəzifəsi

Imza

DEPUTY G.M. I.D.

Title

Signature

For and on behalf of Contractor Parties of Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the the Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Solutepe, Masazir, Fatmai, Shabandag and Sianshor Oil Fields in the Azerbaijan Republic:

“AZEN OIL COMPANY B.V.”

GENERAL MANAGER

Title

Signature

## 1-ci Əlavə

## Appendix 1

### Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərif yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənəni daşıyırlar:

**“Ortaq Şirkət”** – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

### Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Agreement. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

**“Affiliate”** means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or

- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (d) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Sazişin 11.2(c) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.
- (d) And, furthermore. In relation to SOCAR. any venture or enterprise in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 11.2(c) of the Agreement) manage or direct the action thereof.

**"İnzibati Agent" və ya "Agent"** – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

**"Administrative Agent" or "Agent"** means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or to assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filling and administration obligations in accordance with provisions of the Protocols.

**"Saziş"** – 29 September 2004-cü il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 01 Sentyabr 2005-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianshor Neft yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

**"Arbitraj qaydası"** - Sazişin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

**"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi"** – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş bircə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

**"Azərbaycan Fiziki Şəxsi"** Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

**"Agreement"** means the in the "Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the the Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Solutepe, Masazir, Fatmai, Shabandag and Sianshor Oil Fields in the Azerbaijan Republic" dated 29 September 2004 with an effective date of 01 September 2005 2005 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

**"Arbitration Procedure"** means the arbitration procedure set forth in Appendix 6 of the Agreement

**"Azerbaijan Legislation"** means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

**"Azerbaijan Physical Person"** means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who do not have permanent labor relationships with Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

**“Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)”** - Sazişin 20.1(a) maddəsində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

**“Azerbaijan Supplier(-s)”**- shall have the meaning given to it in Article 20.1(a) of the Agreement

**“İş Günü”** – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

**“Business Day”** means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic

**“Təqvim Rübü”** – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**“Calendar Quarter”** means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

**“Təqvim İli”** – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**“Calendar Year”** means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

**“Kontrakt Sahəsi”** – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir

**“Contract Area”** shall have the meaning given to it in Article 4 as described and delineated in Appendix 2 to the Agreement.

**“Podratçı”** – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

**“Contractor”** means all the Contractor Parties collectively.

**“Podratçı Tərəflər”** – birlikdə “AZEN OIL COMPANY B.V.” və ONŞ və/ və yaxud onların hüquqi varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

**“Contractor Parties”** means collectively “AZEN OIL COMPANY B.V.”, SOA and/or their successors and permitted assignees.

**“Podratçı Tərəf”** – “AZEN OIL COMPANY B.V.” və ONŞ və/və ya onların hüquqi varislərindən və/və ya mümkün müvəkkillərindən hər hansı biri deməkdir.

**“Contractor Party”** means any one of “AZEN OIL COMPANY B.V.”, SOA and/or their successors and permitted assignees.

**“Xam Neft”** xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiq şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

**“Gün”** – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

**“Günlər”** – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

**“Çatdırılma məntəqəsi”** - Karbohidrogenlərin emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəflərinin çıxış flansı, yaxud quyunun ağzı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

**“Kəşf”** - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

**“Dollar”** və ya **“\$”** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

**“Crude Oil”** means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing.

**“Day”** means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

**“Days”** means a period of more than one Day.

**“Delivery Point”** means the custody transfer meter at the outlet flange of the Petroleum processing and storage point or any other place or places between well head and the said outlet flange as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

**“Discovery”** means a discovery within the Contract Area of an accumulation of Petroleum.

**“Dollars”** or **“\$”** means the currency of the United States of America.



**“Azərbaycan Subpodratçısı”** – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş, qanun surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

**“Domestic Sub-contractor”** means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized within the Azerbaijan Republic.

**“İkiqat vergi haqqında müqavilə”** və ya **“İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə”** – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

**“Double Tax Treaty”** or **“Treaty for the Avoidance of Double Taxation”** means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

**“İşverən”** Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

**“Employer”** means Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company and Sub-contractors.

**“Əsas fondlar”**a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri-maddi” fondlar (14.2 (l)(i)(bb) bəndi ilə göstərilən Binalar istisna olmaqla) maddəsi üzrə nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

**“Fixed Assets”** shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset (other than Buildings, as described in Article 14.2(l)(i)(bb)), the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the Calendar Year in which the Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars. For each subsequent Calendar Year, this limit shall be increased by four (4) percent over the limit which applied in the previous Calendar Year.

**“Xarici Əməkdaş”** Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

**“Foreign Employee”** means physical persons who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or Sub-contractor and who are either citizens of a country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons.

**“Sərbəst Dönərli Valyuta”** – Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

**“Xarici Fiziki Şəxs” və ya “Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs”** - fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

**“Xarici Subpodratçı”** - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılan və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq şirkəti deməkdir.

**“Saxtakarlıq”** Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

**“Foreign Exchange”** means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

**“Foreign Physical Person” or “Physical Person Foreign Subcontractor”** means Foreign Sub-contractor who are physical persons and who do not have permanent labor relation with each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

**“Foreign Sub-contractor”** means a Sub-contractor. Including an Affiliate of a Contractor Party when acting as Sub-contractor, which is an entity or organization, which is incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic

**“Fraud”** shall mean any unjustifiable act or omission that constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of material facts by the Contractor Party or a Sub-Contractor in a manner calculated to conceal or prevent the reporting and collection of Taxes with the intention of evading payment of Taxes.

**“ÜDM deflyatorunun indeksi”** – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (ITB) «Müasir kommərsiya fəaliyyətinin icmalı» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılarsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikasına» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

**“Karbonhidrogen Fəaliyyəti”**- Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbonhidrogen hasilatı, eləcə də, Karbonhidrogenlərin müvafiq standartlara uyğunlaşdırılması, sonrakı saxlanması və satışına dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbonhidrogen Fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.

**“GDP Deflator Index”** means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

**“Hydrocarbon Activities”** - means all Petroleum Operations and all other activities carried out in connection with this Agreement by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of Petroleum from the Contract Area, including finishing up Petroleum to the applicable standard, further storage and sale, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere. Each Contract Party shall maintain separate books and accounts for its respective Hydrocarbon Activities

**“Hökumət orqanı”** və ya **“Hökumət Orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 22.2 və 28.4(a) maddələrdəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommərsiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

**“Faiz”** – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (bela LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün qötürülür).

**“Governmental Authority”** or **“Governmental Authorities”** means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Socar and/or Contractor’s rights, obligations or activities under this Agreement . For the purpose of Articles 22.2 and 28.4(a) of the Agreement only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of “Governmental Authority”.

**“Interest”** means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

**“LIBOR”** – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

**“Manat”** – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

**“Vergilər Nazirliyi”** – Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və ya Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin təyin etdiyi hər hansı varisi deməkdir.

**“Azərbaycanlı Əməkdaş”** Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

**“LIBOR”** means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the Parties shall agree).

**“Manat”** means the currency of the Azerbaijan Republic.

**"Ministry Tax"**- means the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic or any successor thereto appointed by the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

**“National Employees”** means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or with a Sub-Contractor.

**“Təbii Qaz”** - Normal temperatur və təzyiqlik şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və ya yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyası və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

**“Natural Gas”** means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

**“Əməliyyat Şirkəti”** – Sazişin 8-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı kommersiya şirkəti deməkdir.

**“Operating Company”** means the company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 8 of the Agreement.

**“Digər Saziş”** və **“Digər Sazişlər”** – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəfi olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

**“Other Agreement”** and **“Other Agreements”** mean any agreement or agreements, other than the Agreement, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

**“İştirak payı”** - Sazişin 1.1 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

**“Participating Interest”** shall have the meaning given to it in Article 1.1. of the Agreement.

**“Daimi Nümayəndəlik”** – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

**“Karbonhidrogenlər”** – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

**"Neft-qaz əməliyyatları"** - Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oyadılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

**"Neft-qaz əməliyyatları hesabı"** - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir. .

**"Mənfəət vergisi"** - Sazişin 14.2 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

**“Permanent Establishment”** shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

**“Petroleum”** means Crude Oil and Natural Gas.

**“Petroleum Operations”** means all operations relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment, stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and processing and marketing of Petroleum produced from the Contract Area and processing products thereof and abandonment operations with respect to the Contract Area pursuant to this Agreement.

**"Petroleum Operations Account"** shall mean maintenance of separate books and accounts for Petroleum Operations by Contractor in accordance with the Accounting Procedure of the Agreement

**“Profit Tax”** shall have the meaning given to it in Article 14.2 of the Agreement.

**“Protokol”** – əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

**"Protokollar"** - Azərbaycan Respublikasında Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianşor Neft yataqlarının Daxil Olduğu Blokun üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

**“Rotatorların”** və Rotasiya əsasında işləyən əməkdaşlar dedikdə işəgötürənin əvvəlcədən müəyyənləşdirilmiş müddət ərzində Azərbaycanda işlər icra etmək və sonra dövrü əsasda sayı əvvəlcədən müəyyənləşdirilmiş günlər ərzində Azərbaycan ərazisini tərk etməsi tələb olunan əməkdaşı və ya müqavilə əsasında işə cəlb olunmuş işçisi nəzərdə tutulur.

**“Dövlət büdcəsi”** - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

**“Protocol”** means this protocol, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

**"Protocols"** means Protocol Concerning Value Added Tax, Protocol Concerning Import and Export Taxes, Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons, Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors and Protocol Concerning Profit Tax for the Block Including The Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Solutepe, Masazir, Fatmai, Shabandag and Sianshor Oil Fields in the Azerbaijan Republic

**“Rotators”** or Rotating Employees shall mean any employee or contracted individual of an Employer who is requested to perform duties in Azerbaijan for a scheduled period of time and to subsequently leave the territory of Azerbaijan for a scheduled number of days on a periodical basis.

**“State Budget”** means consolidated Republican and local budgets, or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to applicable law of the Azerbaijan Republic for the purposes of collection of Taxes.



**“Dövlət Gömrük Komitəsi”, “Dövlət Gömrüyü” və ya “Gömrük orqanı”** – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

**"Subpodratçı"** - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

**“Vergi”** və ya **“Vergilər”** – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və/və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

**"Vergi rezidenti"** - Sazişin 14.6(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

**“ƏDV”** – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

**“State Customs Committee”, “State Customs” or “Customs Authorities”** means the main Governmental Authority of the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

**“Sub-contractor”** means any natural person or juridical entity, including an Affiliate of a Contractor Party, contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor, or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to the Agreement.

**“Tax”** or **“Taxes”** means all existing and/or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

**“Tax Resident”** shall have the meaning given to it in the Article 14.6(a) of the Agreement.

**“VAT”** means the Azerbaijan Republic value added tax.

**Əlavə 2 / Appendix 2**

31 dekabr \_\_\_\_\_ -da Başa çatan Təqvim İli üçün Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisinin Ödənişi üzrə QƏBZ  
**RECEIPT for Payment of Azerbaijan Personal Income Tax for Calendar Year Ended 31 December** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Xarici Əməkdaşın Adı / Name of Foreign Employee

\_\_\_\_\_  
Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax Payer's Identification Number in the Azerbaijan Republic

\_\_\_\_\_  
Vətəndaşı olduğu Ölkə və/və ya Azərbaycanda Daimi Yaşadığı Ünvanı / Country of Citizenship and/ or Permanent Residence Azerbaijan Address

\_\_\_\_\_  
İşəgötürənin adı / Name of Employer

\_\_\_\_\_  
İşəgötürənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax IN of Employer

\_\_\_\_\_  
İşəgötürənin Azərbaycanda Ünvanı / Azerbaijan Address of Employer

\_\_\_\_\_  
Əgər varsa, İnzibati Agentin (fiziki şəxs üçün) Tam Adı / Full Name of Administrative Agent (for physical person) if applicable

\_\_\_\_\_  
İnzibati Agentin Azərbaycanda Ünvanı / Azerbaijan Address of Administrative Agent

\_\_\_\_\_  
Təqvim İli üçün Vergiyə Cəlb Edilən Gəlir (Dollarla və ya Manatla) / Taxable Income for the Calendar Year (Dollars or Manats)

Təqvim ili üçün tutulmuş və Ödənilmiş Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisinin Məbləği /  
Amount of Azerbaijan Personal Income Tax Paid for the Calendar Year

---

---

Mən, bununla, Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyinin adından təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür /  
On behalf of the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic, I hereby acknowledge that the above details are correct

Imza / Signature \_\_\_\_\_

Tarix / Date \_\_\_\_\_

Vəzifə/ Title \_\_\_\_\_

(Möhür / (Seal))

### **Əlavə 3 / Appendix 3**

#### **Inzibati Agentin Təyin Olunması Haqqında Bildiriş Notification of Appointment of Administrative Agent**

İşəgötürənin adı / Name of Employer

İşəgötürənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax IN of Employer

Neft-qaz Əməliyyatlarının Adı / Name of Hydrocarbon Activities

Mən, bununla yuxarıda adı göstərilən tərəfin Azərbaycan Respublikasında Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı vergiyə cəlb olunmasına dair ödənişlərini, bildirişlərini, hesabatlarını, bəyannamələrini və digər sənədlərini Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək məqsədilə, aşağıda adı göstərilən təşkilatı (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin inzibati Agenti təyin edirəm:

I hereby appoint the following named entity (company, organization or physical person) as the Administrative Agent for the above named party for purposes of submitting payments, notices, reports, returns and other correspondence with the Ministry of Taxes concerning taxation of such above named party's Foreign Employees present in the Azerbaijan Republic in connection with the above named Hydrocarbon Activities:

Inzibati Agentin Adı / Name of Administrative Agent

Agentin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer's Identification Number of Administrative Agent

Agentin Azərbaycanda Ünvanı / Azerbaijan Address of Administrative Agent

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Agent, həmin İnzibati Agentin təyin edilməsinin aşağıda göstərilən tarixdən başlayaraq, bu tarix həmçinin onun təyinatının təsdiq edilməsi tarixidir, yuxarıda adı birinci sətirdə çəkilən tərəfin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının Azərbaycan gəlir vergisi ilə bağlı hesabatların təqdim edilməsi öhdəlikləri ilə əlaqədar inzibati məsuliyyəti öz üzərinə götürür. İnzibati Agent adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məsuliyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə götürür [götürmür].

The above named Administrative Agent shall assume and be obliged for administrative responsibility for the Azerbaijan personal income tax reporting obligations of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above as of the date written below as the date of approval of this appointment. The Administrative Agent [shall] / [shall not] assume and be obligated for the making of all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above.

Xarici Əməkdaşlara birbaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Vergilər Nazirliyi tərəfindən yuxarıda adı birinci sətirdə göstərilən tərəfə deyil, bilavasitə adı yuxarıda göstərilən İnzibati Agentə təqdim edilməlidir.

Copies of all notices and other correspondence issued directly to Foreign Employees shall be provided to the above named Administrative Agent directly by the Ministry of Taxes instead of to the party first named above.

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Agentin bu təyinatı, özü-özlüyündə, belə İnzibati Agenti təyin edən və adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi Nümayəndəliyinin və ya belə İnzibati Agenti təyin edən Xarici Əməkdaşın vergi rezidentliyinin yaranmasına dəlalət etmir. This appointment of the Administrative Agent named above shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the party first named above or the tax residency of the Foreign Employee appointing such Administrative Agent.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /

Signed:

Şirkətin nümayəndəsinin adı /

Name Printed:

Vəzifəsi /

Title

Tarix /

Date

(Möhür / (Seal))

Inzibati Agentin Nümayəndəsinin  
İmzası / Signature of the  
Administrative Agent's Representative \_\_\_\_\_  
Inzibati Agentin Adı / Name of the  
Administration Agent's Representative \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi / Title \_\_\_\_\_  
Tarix / \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_

Vergilər Nazirliyi nümayəndəsinin  
imzası / Signature of the Tax Ministry  
Representative \_\_\_\_\_  
Vergilər Nazirliyinin nümayəndəsinin  
adı / \_\_\_\_\_  
Name of the Tax Ministry  
Representative \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi / \_\_\_\_\_  
Title \_\_\_\_\_  
Tarix / \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_  
(Möhür / Seal)